

在外宣翻译中讲好中国故事——以《中国关键词》西语译介为例

颜维楚, 李美琪*

吉林外国语大学, 吉林 长春 130117

DOI:10.61369/EDTR.2026090049

摘 要 : 习近平总书记在党的二十大报告中指出, 坚守中华文化立场, 加快构建中国话语和中国叙事体系, 讲好中国故事, 是新时代对外宣传工作的核心任务。在跨文化传播中, 外宣翻译是讲好中国故事的关键路径, 其翻译质量直接影响中国话语的国际传播效果。本文以“中国关键词”项目的西班牙语翻译实践为研究对象, 系统分析了该项目在翻译政治术语与文化词汇时所采用的策略。本研究旨在为西班牙语外宣翻译实践提供参考, 以提升中国故事在西语世界的传播力, 促进中国国家形象在西语国家的准确建构。

关 键 词 : 外宣翻译; 讲好中国故事; 中国关键词; 汉西翻译; 国际传播

Telling China's Stories Well in Foreign Propaganda Translation: A Case Study of the Spanish Translation of "Keywords to Understand China"

Yan Weichu, Li Meiqi*

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130117

Abstract : In cross-cultural communication, external publicity translation is the key path to telling the story of China well, and the quality of its translation directly affects the international dissemination effect of Chinese discourse. This article takes the Spanish translation practice of the "Keywords to Understand China" project as the research object, and systematically analyzes the strategies adopted in translating political terms and cultural vocabulary in this project. This study aims to provide a reference for Spanish external publicity translation practice, in order to enhance the dissemination power of Chinese stories in the Spanish-speaking world and promote the accurate construction of China's national image in Spanish-speaking countries.

Keywords : external publicity translation; telling the story of China well; "Keywords to Understand China"; Chinese-Spanish translation; international dissemination

当前, 中国综合国力不断增强, 国际影响力持续扩大。“讲好中国故事, 传播好中国声音”已经成为新时代中国对外宣传工作的核心任务。外宣翻译是连接中国与世界的语言纽带, 也是完成这一任务的关键方式。外宣翻译不仅仅是语言转换, 它还需要传递文化内涵和价值观念。翻译质量的高低, 直接影响国外受众对中国话语的理解和接受, 也会影响中国国家形象的塑造。然而, 不同语言和文化之间存在巨大差异, 这给外宣翻译带来了许多挑战。

“中国关键词”项目由中国外文局、中国翻译研究院等机构联合推出, 是我国外宣领域的标志性项目。该项目系统梳理了中国特色社会主义理论、中国发展实践、中国文化传统等领域的核心概念。其中, 西语翻译版本覆盖西班牙、墨西哥、阿根廷等多个西语国家, 成为向西班牙语世界传递中国话语的重要工具。因此, 以“中国关键词”西语翻译实践为案例, 研究外宣翻译如何讲好中国故事, 不仅具有理论价值, 更能为西班牙语外宣翻译实践提供具体指导。这有助于提升中国故事在西语世界的传播效果, 推动中国与西语国家的文化交流。

一、外宣翻译与讲好中国故事的关系

中国国力提升, 世界了解中国的需求也在增长。讲好中国故

事成为对外传播的核心。外宣翻译是连接中外的语言桥梁, 更是讲好中国故事的重要工具。外宣翻译的工作, 不只是转换语言, 更是向世界说明中国的发展理念、文化和价值观的过程。姜琳在

项目信息: 2025年吉林省高等教育学会一般课题项目, 认知语言学视域下《中国关键词》系列丛书文化术语西班牙语翻译策略和传播路径研究(编号: JGJX25D0704); 2024年度吉林外国语大学校级科研项目“认知语言学视域下《中国关键词》系列丛书核心术语西班牙语翻译策略和传播路径研究”(项目编号: JW2024BSQN007)。

通讯作者: 李美琪。

功能主义视角下对外宣翻译的研究表明,翻译策略的选择必须服务于对外传播的整体目标,译者在语言转换之外还需承担文化阐释的职能^[3]。做好外宣翻译,能让世界更准确、更全面地认识中国,能让中国故事获得更多海外听众的认同。

外宣翻译的质量,直接影响中国故事的传播效果。杨文灿和杜萍在研究中国媒体的外宣翻译时发现,中国特色词汇的翻译是否准确,直接影响外国受众的理解^{[10][69]}。中国有许多特色词汇,它们是中国故事的核心载体。如果翻译不准确,就会导致故事传播出现偏差,甚至让外国受众产生误解。译者主体性的恰当发挥是确保外宣译文准确性与可接受性的关键^{[8](40)}。贺娉婷在认知语言学视域下研究文化外宣翻译时亦指出,文化特有词汇的翻译需要在语言转换之外,充分考虑目标受众的认知模式与文化背景^{[1](100)}。所以,外宣翻译者必须兼顾语言准确和文化适应,让中国故事能在不同文化中被正确理解。

讲好中国故事的需求,也为外宣翻译指明了方向。吴文艳提出,在这个目标下,外宣翻译者必须具备强烈的主体意识^{[9](101)}。翻译者不再是简单的语言转换员,而是中国故事的讲述者。翻译者需要深入理解中国故事的内涵,结合目标受众的文化背景,选择合适的翻译方法,让故事的讲述方式更贴近外国受众的接受习惯。这种翻译者主体性的发挥,是实现讲好中国故事目标的关键。

二、“中国关键词”西语译介的实践特点

“中国关键词”项目的西语翻译,正是整合各类中国核心故事,并进行系统化外宣翻译的典型实践。

(一) 翻译内容的系统性与及时性

“中国关键词”的西语翻译内容具有显著的系统性特征。项目团队并非对单个中国概念进行零散翻译,而是按照理论体系、发展实践、文化传统等不同类别,对核心概念进行分类整理后再行翻译。《中国关键词:生态文明篇》作为该系列的重要组成部分,围绕新时代中国生态文明建设的重大理念、建设重点、制度体系和实践案例选取关键词进行系统阐释和编译。例如,项目系统整合了“人与自然和谐共生”(convivencia armoniosa entre el ser humano y la naturaleza)、“绿水青山就是金山银山”(las aguas cristalinas y las montañas verdes son tan valiosas como el oro y la plata)等核心表述,通过系统性翻译完整呈现了中国生态文明建设的思想体系。这种系统性的整理与翻译方式,有助于西语国家受众从整体上把握中国在生态文明领域的发展脉络与核心理念,使中国故事的叙述更具条理性和说服力。

翻译内容的及时性亦是该项目的重要特征。谢燕鸿在研究媒体新词翻译时指出,此类词汇的翻译须紧密跟随时代发展^{[7](87)}。

“中国关键词”项目及时收录中国发展进程中涌现的新概念,并快速完成其西语翻译。《中国关键词:生态文明篇》正是在“双碳”

目标、“人与自然生命共同体”等生态文明建设新理念不断提出的背景下应运而生的。项目团队对这些新概念——如“生态文明制度体系”(sistema institucional de la civilización ecológica)、“打赢蓝天保卫战”(ganar la batalla de defender el cielo azul)等——进行及时编译和多语种发布,使西语国家受众能够同步了解中国在生态文明领域的最新理念与实践进展,确保中国故事的时效性和现实针对性。

(二) 翻译策略的针对性与灵活性

“中国关键词”的西语翻译团队根据概念类型的不同,采用差异化的翻译策略。对于政治类核心术语,如“中国特色社会主义”(socialismo con peculiaridades chinas),团队优先确保译法的统一性与含义的精确性,此为外宣翻译须恪守的基本原则。对于文化类概念,如“工匠精神”(espíritu artesano),团队则在保证准确性的前提下,适当补充简短阐释,以降低西语受众的理解门槛。在生态文明篇中,对于“山水林田湖草沙是生命共同体”这一高度凝练的综合性理念,团队采用了“核心词直译+整体意合”的处理方式,将其译为 las montañas, los ríos, los bosques, los campos, los lagos, los pastizales y las arenas son una comunidad de vida,既保持了原文各要素的完整性,又通过西语中自然的并列结构使译文符合目标语言的表达习惯。

翻译策略的灵活性还体现在对汉西语言结构差异的主动调适上。黄里云和李浩然在再叙事视域下研究“一带一路”新闻外宣翻译时指出,外宣翻译需要根据目标语言的叙事习惯对源语句式进行合理重构^{[2](88)}。例如,“生态兴则文明兴”这一对仗句式,汉语以“A则B”的紧缩结构表达因果逻辑,若直译则不符合西语的表达习惯。西语译文 el progreso de la civilización ecológica es la base del desarrollo de la civilización humana 将原文隐含的“基础”关系明确化,通过系表结构和介词短语建立清晰的因果逻辑,实现了从汉语意合向西语形合的转换。这种基于语法差异的策略调适,使译文在准确传达原意的同时,能够自然地融入西语的语法框架,从而有效降低了受众的阅读障碍。

(三) 翻译传播的精准性与广泛性

“中国关键词”西语译文的传播力求精准触达目标受众。孔令翠和刘巧玲提出“翻译亦营销”的理念,认为外宣翻译应如市场营销一般精准定位受众需求^{[4](127)}。在数字化层面,项目的网页版平台以专题形式分类呈现各篇章关键词,每个词条均以“中文—西语对照”为核心展示单元,部分附有简短释义,便于学者、记者、译者等专业群体进行定向检索与深度阅读;网页同时支持多语种切换及社交平台一键分享,有效促进中国故事在西语网络用户中的二次传播。

在线下层面,项目推出的实体袖珍书籍体积小、便于携带,在西语国家的国际书展、学术研讨会等场合广泛发放,可满足通勤、差旅等碎片化阅读场景需求。与网页版的即时性不同,实体书籍兼具可收藏、可反复查阅、可赠阅共享的特点,能够在

图书馆、外交场合等正式场域实现长效留存，形成持续的传播效应。刘浩在跨文化交际理论视角下研究文化外宣翻译时指出，传播渠道的适配性直接影响受众对翻译内容的接受程度，应针对不同场景设计差异化的传播载体^[5]。网页版满足精准查询与即时分享，实体书实现广泛覆盖与长期留存，二者线上线下互补，使“中国关键词”能够覆盖从专业研究到大众普及的多元场景，有效提升中国话语在西语国家的传播力与影响力。

三、“中国关键词”西语译介机制与策略

“中国关键词”项目的西语翻译实践在外宣领域积累了宝贵经验，其工作机制与翻译策略为西班牙语外宣翻译提供了重要的参照坐标。

（一）内容组织的系统化经验

“中国关键词”项目在内容组织上呈现出鲜明的系统化特征。项目团队按照理论体系、发展实践、文化传统等不同类别，对核心概念进行分类整理后再行翻译。《中国关键词》围绕重大理念、建设重点、制度体系和实践案例四个维度选取关键词，形成了完整的知识框架。这种分类整理的方式，使译文使用者能够在特定主题下快速定位所需概念，并在多个相关词条之间建立语义关联，从而实现对某一领域中国话语的整体把握。

该项目的成功经验表明，外宣翻译不应局限于单个词汇或句子的零散处理，而应从知识体系构建的高度出发，对翻译内容进行主题化归并与层级化编排。这种系统化的组织方式，既便于目标受众按图索骥地检索和理解中国话语，也为后续的更新迭代和专题深化提供了清晰的框架基础。

（二）翻译策略的理论化自觉

“中国关键词”的翻译实践体现出较强的理论自觉意识。在目的论视角下，翻译行为的首要准则是服务于跨文化交际的目的。项目团队在翻译政治类术语时优先确保译法的统一性与含义的精确性，如将“中国特色社会主义”固定译为 *socialismo con peculiaridades chinas*，体现了对“传达中国核心话语”这一首要翻译目的的高度遵循。马娜薇和艾群在分析全球化语境下文化外宣翻译时亦强调，外宣译文必须在坚守政治话语准确性的前提下，兼顾目标受众的文化认知习惯^[78]。在翻译文化类概念时，团队则适当补充简短阐释，以降低受众的理解门槛，这一做法呼应了目的论中“连贯原则”对译文在目标语文化中可理解性的要求。

在生态翻译学视角下，翻译被视为译者对翻译生态环境进行适应与选择的过程。“中国关键词”的译者面对的是由源语文本、目标语受众、传播渠道、时代语境等多维因素构成的复杂翻译生态环境。以“坚持人与自然和谐共生”为例，汉语原文以动词短语连续并列的简练结构呈现，若机械直译，西语句子将因缺乏必要的语法连接而显得生硬松散。译者为了适应西语“形合”的语言生态，主动将其重构为 *Mantener la convivencia armoniosa entre el*

ser humano y la naturaleza，借助介词 *entre* 明确标示出“人与自然”之间的关系。这种主动的语言调适，正是译者对翻译生态环境做出适应性选择的典型体现。

（三）传播媒介的多元化布局

“中国关键词”在传播环节也提供了重要参照。项目采取了线上线下并行的复合传播模式：网页版平台以专题形式分类呈现关键词，支持多语种切换与社交平台一键分享，满足了专业群体定向查询与即时分享的需求；实体袖珍书籍体积小、便于携带，在西语国家的国际书展、学术研讨会等场合广泛发放，兼具可收藏、可反复查阅、可赠阅共享的特点，能够在正式场域实现长效留存。网页版满足精准查询与即时分享，实体书实现广泛覆盖与长期留存，二者形成了有效的互补格局，使“中国关键词”能够覆盖从专业研究到大众普及的多元场景。

这一实践表明，外宣翻译的传播效果不仅取决于译文质量本身，还依赖于传播渠道的多元化和差异化设计。针对不同受众群体的使用习惯与接触场景，配置相适配的传播载体，是提升中国话语国际传播力的重要路径。

四、对西语外宣翻译的方法论启示

基于上述分析，“中国关键词”的西语译介实践为同类外宣工作提供了三方面的方法论启示。

第一，西语外宣翻译须坚持准确性与适应性的统一。准确性是外宣翻译的底线要求，任何核心概念的翻译均须确保意义精准；适应性是实现有效传播的关键维度，须结合西语的语言特征与受众的接受习惯选择适切的翻译策略。二者有机统一，方能有效服务于讲好中国故事的整体目标。第二，西语外宣翻译须重视理论对实践的指导作用。功能主义翻译理论、生态翻译学等学术资源为翻译策略的选择提供了系统的分析框架，能够帮助译者在面对复杂的翻译情境时做出更有据可依的专业判断。第三，西语外宣翻译须推动传播媒介的多元化建设。翻译工作不应止于文本转换，还应延伸至传播环节，通过线上平台与线下载体相结合的方式，构建覆盖不同受众群体与使用场景的复合传播网络，方能最大化中国话语在西语世界的传播效能。

五、结语

在讲好中国故事的新时代背景下，外宣翻译的重要性日益凸显。“中国关键词”项目的西语翻译，是外宣翻译服务于该目标的典型实践。它以系统性的内容、针对性的策略、精准的传播，向西班牙语世界传递了中国的发展理念和文化内涵，让中国故事获得了更多听众和认同。同时，这一实践也证明了翻译理论对实践的重要指导作用。

当然，这项工作与文化词汇翻译、传播互动性、复合型人才

等方面仍有提升空间。未来,需要深化文化词汇研究、丰富传播形式、优化人才结构、开展分众化传播。面向未来,西语外宣翻译工作者应始终以讲好中国故事为核心,坚持准确性适应性统一、理论与实践结合、守正与创新融合,不断提升能力。要借助

西语外宣翻译这座语言桥梁,让更多真实、生动、立体的中国故事走进西班牙语世界,增进国际社会对中国的了解,推动中国与西语国家的文化交流不断深入。

参考文献

[1] 贺娉婷. 认知语言学视域下广西东部瑶族民间歌谣文化的外宣翻译研究 [C]// 中国英汉语比较研究会. 英汉语比较与翻译 13.[出版者不详], 2018: 100.

[2] 黄里云, 李浩然. 再叙事视域下“一带一路”新闻的外宣翻译研究 [J]. 东莞理工学院学报, 2020, 27(6): 85-91.

[3] 姜琳. 功能主义视角下的中韩外宣翻译研究: 以《习近平谈治国理政》朝韩译本为例 [D]. 北京外国语大学, 2022.

[4] 孔令翠, 刘巧玲. 翻译亦营销——基于 SWOT 分析法的外宣翻译策略研究 [J]. 外国语, 2018, 34(1): 127-133.

[5] 刘浩. 跨文化交际理论下赛龙舟外宣翻译研究 [D]. 成都体育学院, 2022.

[6] 马娜薇, 艾群. 全球化语境下吉林省文化外宣翻译的困境与对策 [J]. 文化创新比较研究, 2019, 3(14): 78-79+87.

[7] 谢燕鸿. 传媒新词热词的外宣翻译研究 [J]. 山西能源学院学报, 2021, 34(1): 87-90.

[8] 王晶, 郭佳. 新时代外宣翻译中的译者主体性研究——以《习近平谈治国理政》第二卷英译本为例 [J]. 长治学院学报, 2019, 36(4): 40-43.

[9] 吴文艳. 简论外宣翻译译者主体性意识——在“讲好中国故事”文化视域下 [J]. 边疆经济与文化, 2017, (4): 101-102.

[10] 杨文灿, 杜萍. 中国主流媒体对中国特色词汇及语句的外宣翻译研究 [J]. 现代商贸工业, 2023, 44(24): 59-61.